

Statusrapport for oversetting av OOo Høsten 2004 ut sommeren 2005

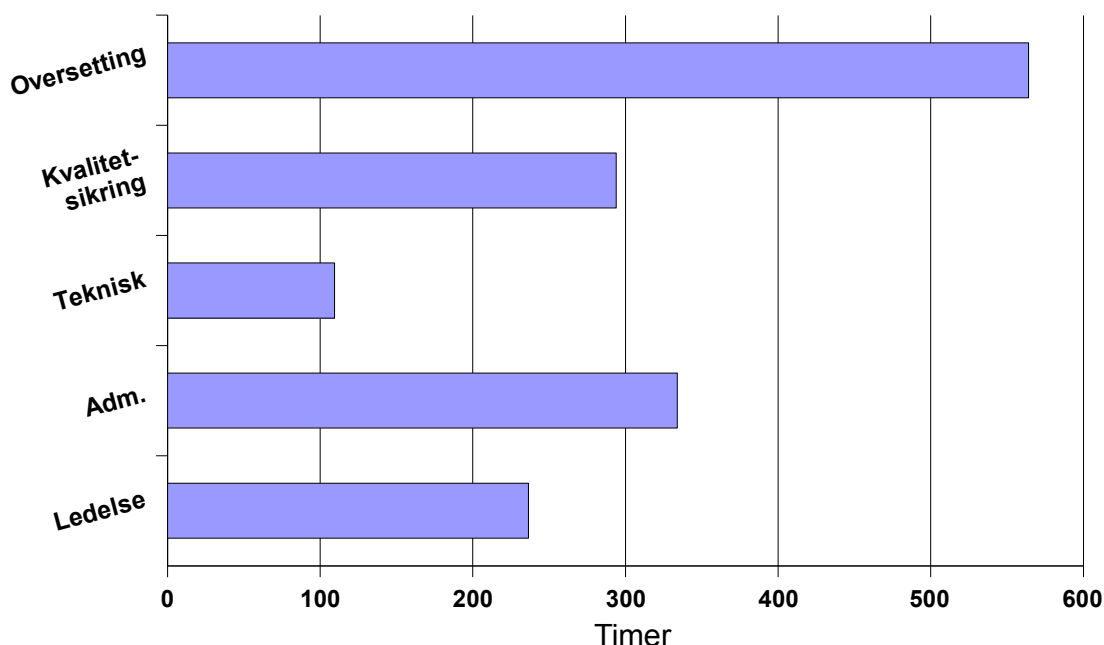
Av: Axel Bojer, Knut Yrvin
Dato: 30. august 2005

Innholdsliste

1 Status og erfaringer	1
2 Veien framover	2
2.1 Forslag til minimumsbudsjett:	2
2.2 Oversetting av hele OpenOffice inkl. hjelp	3
Totalt over 2 år.....	3
2.3 Stiftelsen	3
3 Vedlegg 1	4
3.1 Prosjektdeltagere	4
3.2 Detaljert timeoversikt	4
3.3 Oppsummering av timeoversikten	4
3.4 Erfaringer underveis	5
3.5 Planer framover	5
3.6 Estimat for oversettelse av hjelpetekstene	5
3.7 Antall oversettere og framdrift	6

1 Status og erfaringer

I perioden har vi oversatt grensesnitt (menyer) og tips til nynorsk og bokmål. Totalt er det brukt 1538 timer på dette til en kostnad på i overkant av kroner 300 000. 316 000 kroner gjenstod på konto 5. august 2005. 960 timer er brukt på prosjektet i sommer med seks aktive prosjektdeltagere. Grafen gir en oversikt over timebruken i prosjektet siste året fra høsten 2004 ut sommeren 2005.

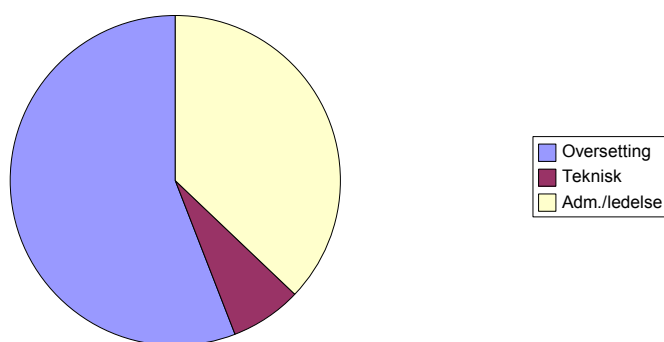


Rent teknisk er systemet for hjelpetekstene lagt om fra OpenOffice 1.1 til versjon 2.0. Vi fikk ikke tatt videre arbeidet med hjelpetekster i versjon 1.1 til 2.0 av Writer. Oversettelsene av grensesnittet er meldt inn og blir med i versjon 2.0 av OpenOffice. Siste meldinger er at den lanseres i september.

Vi har hatt stor nytte av arbeide gjort av frivillige i Tsjekkoslovakia og i Skolelinux-prosjektet. Det er gitt avgjørende bidrag i å overføre tekster til våre verktøy for oversetting. Vi bruker også systemene for automatisk bygging av OpenOffice hver gang endringer blir lagt inn, noe som gjøres minst en gang i uka. Det jobbes hele tiden med språk-terminologi på e-postlister og på samlinger i regi av Skolelinux-prosjektet. Dette gir store fordeler når man sjekker konsistens og kvaliteten på brukergrensesnittet.

Det tekniske arbeidet i prosjektet er redusert til under halvparten gjennom internasjonalt samarbeide. Vi har også redusert timebruken med oversetting fordi vi drar veksler på folk som oversetter annen fri programvare til norsk i Skolelinux-prosjektet.

Prosjektet har ikke hatt tekniske problemer i perioden. Prosjektets deltagere som har vært flyttet rundt i Akershus fylkeskommune syntes det er fint at man igjen er plassert i nærheten av IT-staben.



2 Veien framover

Arbeidet med vedlikehold av oversettelsene av grensesnittet tar rundt 1 600 timer i året. I tillegg kommer arbeidet i styret, og arbeide med å sikre betaling av felleskostnader. Erfaring til nå viser at oversetting av hjelpetekster tar omtrent det samme som grensesnittet, altså 1 600 timer.

2.1 Forslag til minimumsbudsjett:

<i>Aktivitet</i>	<i>Timer</i>	<i>Kostnad</i>
Oversetting brukergrensesnitt med kvalitetssikring	900	310 000
Oversetting/adm. åremålsstilling	900	360 000
Teknisk	120	30 000
Prosjektledelse	240	150 000
Ordlister		100 000
Regnskapstjenester		25 000
Rekruttering, oversettersamlinger, CVS		50 000
Sum lønnskostnader		1 065 000
Lokaler		100 000
Utstyr		30 000
Reise og møtevirksomhet		100 000
Totalt		1 255 000

2.2 Oversetting av hele OpenOffice inkl. hjelp

<i>Aktivitet</i>	<i>Timer</i>	<i>Kostnad</i>
Oversetting brukergrensesnitt	1800	1 065 000
Lokaler, utstyr, reise, møter		230 000
Oversetting hjelpetekster	1800	1 065 000
Skaffe dekning av felleskostnader		400 000
Totalt		2 760 000

Totalt over 2 år

<i>Aktivitet</i>	<i>Kostnad</i>
Brukergrensesnitt	1 255 000
Brukergrensesnitt og hjelpetekster ved hovedversjon	2 760 000
Totalt	4 015 000

2.3 Stiftelsen

Det gjenstår registrering av Stiftelsen. Vi har ventet på NUUG Foundation siden oktober 2004. Styreleder der har beklaget sin treghet. Nå har vi fått de rette etableringspapirer og må ha adresser, styreleder, og underskrifter av offentlige skjema, og møtereferat fra stiftelsesmøtet.

3 Vedlegg 1

3.1 Prosjektdeltagere

I løpet av høsten og vinteren har oversetterne bestått av :

Nynorsk: Gaute Hvoslef Kvalnes, Gudrun Kløve Juuhl, Vigdis K. Lien

Bokmål: Axel Bojer, Jørgen H. Grønlund, Thomas Gramstad, Harald Øygard, Harald Thingelstad
Harald Øygard sluttet høsten 2004.

I sommer fikk vi to nye:

Nynorsk: Yngve J. Landro (0 timer)

Bokmål: Eskild Hustvedt

Prosjektleder: Knut Yrvin

3.2 Detaljert timeoversikt

(«Høst» er august–desember 2004, «Vinter» januar–mai og «Sommer» er juni og juli 2005)

Navn	Høst 2004	Vinter 2005	Sommer 2005	Sum	Oppgaver i perioden	Timetall	%
Gaute	94	139	120	353	nn grensesnitt	57,5	4%
Gudrun	16	4	83,5	103,5	nn utvidede tips	101	7%
Vigdis	21	0	0	21	nn hjelpetekster	44	3%
Axel	95,5	104,5	119,5	319,5	nn kvalitetssikring	32,5	2%
Eskild	0	0	106	106	nb grensesnitt	59	4%
Harald T.	0	9	0	9	nb utvidede tips	218,5	15%
Harald Ø.	0,5	0	0	0,5	nb hjelpetekster	84	5%
Jørgen	51,5	91	175	317,5	nb kvalitetssikring	261,5	17%
Thomas	10	0	62	72	Teknisk	109,5	7%
Knut	104	108	24	236	Prosjektadm.	320	21%
SUM	392,5	445,5	690	1538	Brukerstøtte	14	1%
					Prosjektledelse	236,5	15%
					SUM	1538	100%

3.3 Oppsummering av timeoversikten

En fjerdedel av timene gikk med til tipstekstene, like mye til administrasjon og 9–10 prosent til oversettelse av henholdsvis grensesnittet og hjelpetekstene. 8 prosent ble brukt på teknisk (hovedsaklig Gattes arbeide). Rundt 15% av tiden går med til prosjektledelse.

Mesteparten av arbeidet gjøres om sommeren, som tilsvarer like mye som hele resten av året. Dette er noe mindre for vinter/høsthalvåret enn tidligere år (se samlerapporten for utfyllende tall¹).

Høsten gikk med til oversettelse av hjelpetekster (swriter), til sammen litt over 128 timer. Vinteren gikk for det meste til oversettelse av grensesnittet i OOo 2.0 og tilhørende kvalitetssikring. Sommeren 2005

¹ Se: <http://developer.skolelinux.no/cgi-bin/viewcvs.cgi/skolelinux/i18n/openoffice/rapporter/samlerapport.ods>

har gått med til å oversette tipstekster og å fullføre arbeidet med grensesnittet, som er blitt grundig vasket. I tillegg har vi også kvalitetssikret hjelpetekstene.

3.4 Erfaringer underveis

De som har jobbet med dette en stund opplever at prosjektet allerede er innkjørt på mange områder, både med dokumentasjon av timer og arbeidsmetoder og kvalitetssikrede ordlister. Alt dette gjør det lettere å arbeide og å gi relevant innføring for nye oversettere.

Tynnklienttjeneren vår, døpt Otto, har vært i drift hele året uten store tekniske problemer (etter en litt bratt oppstart og med unntak av en feillogg som løp løpsk, men som nå er rettet). Det å sette opp nye versjoner av OOo for alle brukere er en lek i forhold til tidligere, der dette måtte gjøres separat på hver enkelt maskin. Det er også mye lettere å samarbeide, da man lett kan skifte arbeidsplass til en ved siden av der kollegaen jobber.

Vi er glad vi, etter en del fram og tilbake mellom ulike etasjer, er tilbake i 5. etasje sammen med IT-avdelingen, i samme etasje som Otto, der prosjektet også startet i 2002.

I mellomtiden har OOo lagt fullstendig om på alle hjelpetekstene, og dermed er nok store deler av arbeidet med hjelpetekstene forgyves. Det vi tar med oss, er kompetansen vi har opparbeidet og erfaringene med hjelpesystemet og terminologien der. Det nye hjelpesystemet kan lettere overføres til po-filer ved hjelp av tsjekkerne. De har også laget et automatisk byggesystem, som gjør at vi får en nybygget versjon hver gang nye endringer er blitt meldt inn, typisk minst en gang i uka.² Dette vil vi kunne dra stor nytte av når vi skal sjekke og teste tipsfilene og andre endringer vi har gjort. Tipsfilene er ennå ikke meldt inn, da vi vil sjekke dem internt (på oss selv) først.

Grensesnittet til OOo 2.0 er meldt inn og blir med når den en gang kommer ut (siste melding gikk ut på at dette blir i september).

3.5 Planer framover

Som nevnt er tipstekstene ennå ikke meldt inn, de må sjekkes og testes før de kan legges inn.

Ennå gjenstår nesten 900 uoversatte strenger på bokmål, og ca. 3500 strenger som må vaskes. Dvs. omtrent et ukesverk (37 timer) med vask og en uke til med oversettelse. I tipsfilene på nynorsk gjenstår 300 strenger som ikke er oversatt. Hele 5000 strenger må språkvaskes. I tillegg kan vi bruke flerfoldige ukesverk på sjekke grensesnittet manuelt. Ved å se over hvor de ulike strengene vi har oversatt er havnet kan vi se om de gir mening, og er godt oversatt. Dette blir en slags «ekspertvask» som kommer brukerne til gode.

Et spørsmål er hva vi skal prioritere straks tipstekstene og grensesnittet er på plass. Alternativene er: å fortsette med hjelpetekstene, forbedre stavekontrollen, bygge terminologi-database fra engelsk til norsk, eller bidra i det nystartede synonymordboksprosjektet. Noen av aktivitetene er allerede igang som dugnadsprosjekt og kjører i parallell med vår innsats.

Tidligere erfaringer viser at økte arbeidsmengde gir mindre administrasjon og arbeidet blir mer effektivt. Økt arbeidsmengde vil redusere sjansen for at arbeid går tapt slik vi har sett når OpenOffice har lagt om systemet for hjelpetekster. Nå som systemet nylig er lagt om vil det neppe skje endringer med det første.

3.6 Estimat for oversettelse av hjelpetekstene

Oversetting av hjelpetekster koster 1,54 millioner av et fullt OpenOffice-prosjekt til 2,76 millioner. Man kan periodisere prosjektet på flere måter. Oversettes grensesnittet først koster dette rundt 1,2 millioner kroner det ene året. Så tar man med hjelpetekstene ved hver hovedversjon av OpenOffice. Da koster oversettelsen noe over 2 millioner.

Vi har regnet med at det vil kreve 1800 timer totalt å fullføre hjelpen. Dette er i tillegg til de rundt 1800 timene det tar å oversette grensesnittet. Det har ingen verdi å oversette hjelpetekster stykkevis og delt.

² Se: <http://ftp.linux.cz/pub/localization/OpenOffice.org/devel/680/>

Dette må gjøres i en konsentrert innsats. Alternativet er at man aldri blir ferdig. Vi får ikke lagt inn hjelpen i OpenOffice. Da brenner man timer som ikke gir noen verdi for de som bruker programmet.

3.7 Antall oversettere og framdrift

Fire oversettere på hvert skriftspråk, slik vi har lagt opp til til nå, har vist seg å fungere fint. Nå er vi ikke lenger så mange³, så vi ønsker å ansette flere så vi blir minst fire på hvert skriftspråk. Samtidig anbefaler vi å ikke gi ny kontrakt til de som ikke har levert arbeidstimer hele sommeren til tross for at de hadde meldt seg for full stilling i sommermånedene (se lista øverst i dokumentet).

Vi ser av tallene at tilsammen to oversettere på full tid i et halvt år ville kunne fått hjelpetekstene ferdig, forutsatt at vi har pengene selvsagt.

Mvh
OpenOfficeOversetterne
Axel Bojer, Jørgen Grønlund, Eskild Hustvedt
og Knut Yrvin, ansvarlig for estimat-delen.

³ Jeg regner da med **aktive** oversettere.